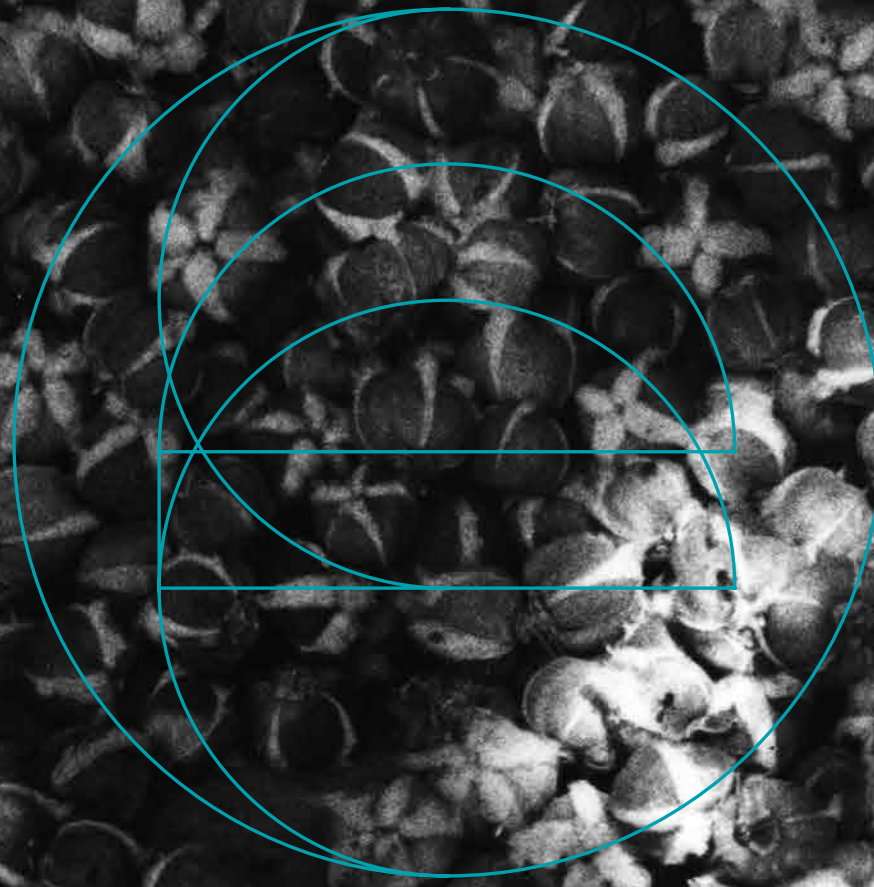


LA PETITE
ESCALÈRE

4 boulevard de Strasbourg
75010 Paris - France
www.lpe-jardin.org
contact@lpe-jardin.org
+33 (0)9 51 63 77 56



LA PETITE ESCALÈRE

LA PETITE ESCALÈRE : EMPREINTES DU JAPON

Une année hommage à Paul Haim et Jeannette Leroy, à leur pas-sion pour le Japon et à son empreinte toujours visible dans le jardin et la collection de La Petite Escalère

ARTISTES INVITÉS EN 2018

Dans le cadre de ses rendez-vous annuels pour la création contemporaine, La Petite Escalère a invité la plasticienne Marie-Ange Guillemi-not et le paysagiste Cyrille Marlin à intervenir, chacun à leur manière, dans et sur le jardin et à s’inscrire dans la thématique de cette saison autour du Japon.

MARIE-ANGE GUILLEMINOT PLASTICIENNE

En 2005, Le Louvre invitait Marie-Ange Guillemिनot à déployer *L’Our-sin* sous l’immense verrière de la salle des Chevaux de Marly, suite à la création de cette pièce emblématique lors d’une résidence à l’Atelier Calder en 2000. Aujourd’hui, pour répondre à l’invitation de La Petite Escalère en lien avec son itinéraire au Japon depuis vingt ans, l’artiste a créé spécialement pour La Petite Escalère une sculpture textile déclinée de *L’Oursin* et propose une performance gestuelle pour éclairer les facettes les plus secrètes, voire les plus inattendues du jardin. Pour ce faire, l’artiste s’est imprégnée d’un art de l’improvisation à travers deux notions découvertes lors de ses séjours japonais : *ma* pour cet espace temps très particulier et *himit-su* pour le secret tel qu’il s’immisce dans notre for intérieur, espace-temps le plus intime.

Marie-Ange Guillemिनot est une plasticienne, sculptrice, vidéaste, performeuse née en 1960. Elle vit et travaille à Paris. Présente sur la scène artistique internationale, elle participe à plusieurs expositions importantes en France, notamment *Le Paravent* au CAPC, Bordeaux (1998), *Jour de fête* (2000) et *elles@centrepompidou* (2009-2010) au centre Georges Pompidou, Paris. Son travail tourne autour des notions de «faire » et de «transfor-mation » liées à son propre corps. Il se présente sous forme d’instal-lations, d’objets ou sculptures d’usage, de films ou de livres d’artiste qui témoignent de ses performances. L’œuvre de Guillemिनot a été saluée à la Biennale de Venise en 1997 où elle obtient la mention d’honneur pour son installation *Le Salon de transformation*.

CYRILLE MARLIN PAYSAGISTE

«*La Petite Escalère est un «jardin japonais». C’est une sorte de seuil qui permet de passer des barthes de l’Adour, près de Bayonne, aux jardins japonais. Pour un œil averti, les arbres et arbustes que l’on peut y voir sont de manière évidente les mêmes que l’on ren-contre dans les jardins de promenade de l’époque d’Edo, les jar-dins de temples bouddhistes et de sanctuaires Shinto, les jardins de thé et le moindre petit jardin privé de Kyoto… Ils sont l’expression d’une attirance partagée pour le Japon des différents personnages qui ont contribué à son existence. L’esthétique des fondateurs du jardin, Paul Haim et Jeannette Leroy, empreinte de passion pour le Japon, s’y est combinée aux connaissances botaniques de Paul Maymou, pépiniériste et spécialiste des plantes japonaises à Bayonne et le savoir-faire acquis à leur contact de Gilbert, le jardini-er depuis plus de quarante ans. A priori, il n’est pas nécessaire d’y concevoir un jardin japonais. Le jardin a été planté, a poussé. Pour le voir, il suffit de le souligner, signifier pour tout un chacun la présence des essences japonaises dont il est parsemé, rendre plus évidents certains principes qui ont guidé plus ou moins consciemment ses concepteurs. Bref, rendre plus accessible son « caractère japonais ».*» Cyrille Marlin

Cyrille Marlin est paysagiste, architecte, enseignant à l’Ecole d’Archite-cture et de Paysage de Bordeaux. Il est installé à Bayonne et tra-vaille au sein du Collectif Encore au Pays basque. Il est chercheur, docteur en géographie de l’Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Spécialité Jardins-Paysages-Territoires). Il a habité au Japon à plusieurs reprises. Pour cette intervention, il collaborera notamment avec l’artiste Natsuko Uchino, en partenariat avec Exte Nami, Saint-Jean-de-Luz.

RÉSIDENCE DE PRINTEMPS RÉSIDENCE CROISÉE ART CONTEMPORAIN ET PAYSAGES

JULIE NAVARRO PLASTICIENNE

Fin 2017, La Petite Escalère et l’association **voynons voir** | **art contem-porain et territoire**, située dans la région Provence-Alpes-Côte d’Azur, lançaient un appel commun pour une résidence croisée dont l’objec-tif était l’exploration de deux territoires marqués par la prégnance de l’eau.

C’est l’artiste Julie Navarro qui a été sélectionnée : elle passera un mois au jardin en mars et un mois dans le domaine vinicole de Suriane, au bord de l’étang de Berre en avril. Le fruit de cette résidence croisée sera exposé à Suriane en juin et juillet et à La Petite Escalère en septembre et octobre 2018.

«*La résidence croisée entre La Petite Escalère et le domaine de Suriane prolonge mon travail récent sur la perception polysensorielle du paysage, et les notions d’altérité, mémoire et mythe qui l’unissent à l’homme, notamment à travers l’écriture chorégra-phique, le langage pictural et le jeu. Les deux sites semblent s’opposer sur bien des aspects. Seuls la vouête céleste qui les recouvre, ou la puissance tellurique qui les porte, offrent un langage commun d’où l’eau produit ici, à ciel ouvert, des frotements visibles, parfois menaçants, et là, des étin-celles énigmatiques.*» Julie Navarro
Avec voyons voir | art contemporain et territoire.

RÉSIDENCE D’AUTOMNE RÉSIDENCE D’ÉCRITURE | FICTION ET POÉSIE

Appel à candidature en cours destiné aux auteurs de langue française ayant au moins deux publications personnelles à compte d’éditeur.

SAMEDI 2 JUIN | À PARTIR DE 14H PORTES OUVERTES DU JARDIN ET DE LA COLLECTION

LA PETITE ESCALÈRE : EMPREINTES DU JAPON

Pour marquer le début de la saison 2018 autour du Japon, La Petite Escalère ouvre les portes du jardin et de la collection et présente les deux artistes invités pour l’année 2018 :

15H : RENCONTRE CYRILLE MARLIN, PAYSAGISTE LA CULTURE DU SEUIL AU JAPON

Des rituels du shintoïsme ancien aux jardins de boîtes dans les ruelles de Tokyo aujourd’hui, la démultiplication des seuils marque non seule-ment l’histoire des jardins au Japon mais aussi l’idée que les japonais se font du vivant. Cyrille Marlin montrera l’importance de la question du seuil dans la culture japonaise à travers la présentation de formes singulières de «jardins »: les « premiers jardins », un sanctuaire Shinto de campagne, le prototype du jardin de thé, un jardin promenade de l’époque d’Edo, des jardins ordinaires dans les ruelles de Tokyo…

16H30 : PERFORMANCE MARIE-ANGE GUILLEMINOT, ARTISTE SCULPTURES DE GESTES POUR UN JARDIN - CRÉATION POUR LA PETITE ESCALÈRE, JUIN 2018

La performance gestuelle, telle que la conçoit Marie-Ange Guillemi-not dans sa pratique artistique depuis 1985, est née de sa rencontre avec le public. L’artiste porte toute son attention au visiteur, ici à tra-vers le jardin. Cette performance offre une traversée «ouverture d’horizon » que le jardin peut révéler. Comme au Japon, ce jardin résonne, à la lumière de ses visiteurs, dans la tentative de mener à la perfection jusque dans le moindre détail.



SAMEDI 30 JUIN ET DIMANCHE 1ER JUILLET 2018 | 14H-18H PORTES-OUVERTES DU JARDIN ET DE LA COLLECTION

SAMEDI 30 JUIN | 16H RENCONTRE AVEC JANE COBBI JARDIN SAUVAGE SUR UN PLATEAU-ZEN

Autour du 1^{er} mai, quand un cueilleur de muguet croise des Japo-nais dans les bois de Chaville ou de Fontainebleau, ce n’est pas les blanches clochettes qu’ils sont venus chercher, mais les jeunes pousses de fougère qui surgissent à la même période. Ayant recours à divers procédés pour ne rien perdre des saveurs latentes que recèle leur environnement végétal, les Japonais consom-ment ainsi une quantité de produits de cueillette, *sansai* « légumes sauvages », chargés de valeur symbolique forte, et considérés comme des mets indispensables au printemps. Ces marqueurs saison-niers s’imposent véritablement, sur les tables rustiques comme sur les plateaux (appelés zen), où sont présentés les mets sophistiqués des célèbres restaurants spécialisés en cuisine japonaise tradition-nelle. Et participent, ainsi, à la sublimation des valeurs symboliques et à la glorification de la nature sauvage. Akemi Cobbi est ethnologue, chercheur émérite au CNRS, fonda-trice et directrice du Programme Japon de la Maison des Sciences de l’Homme jusque 2015.

DIMANCHE 1ER JUILLET | 15H RENCONTRE AVEC RYOKO SEKIGUCHI ET PATRICK HONNORÉ LUMIÈRE ET OMBRE, NOIR SUR BLANC

L’ampleur de l’univers littéraire de Tanizaki est une surprise toujours renouvelée. Un véritable passionné de tous les genres romanesques, il a exploré sa vie durant l’infini du champ littéraire : roman histo-rique, roman épistolaire, polar, nouvelles, théâtre, carnet de bord. Les co-traducteurs de Tanizaki, Ryoko Sekiguchi et Patrick Honoré, présenteront deux livres : *Louange de l’ombre*, nouvelle traduction du célèbre *Éloge de l’ombre*, un chef d’œuvre qui aborde l’espace et l’esthétique japonaise sous l’angle du clair-obscur ; et Noir sur blanc (tous deux aux éditions Philippe Picquier), un étonnant roman avec mise en abîme de l’écriture, qui était resté jusqu’ici inédit en français. Ryoko Sekiguchi est une auteure et traductrice japonaise vivant à Paris. Sous le principe «d’écriture double», elle traverse plusieurs disciplines et territoires; elle écrit en français et en japonais, tra-duit dans les deux sens, travaillent dans les espaces de la littérature et de la gastronomie, des projets menés en collaboration. Ses textes français sont notamment publiés en France aux éditions P.O.L., Argol et Le Bleu du ciel. Patrick Honoré a traduit depuis 2003 plus d’une centaine d’ou-vrages de littérature moderne et contemporaine, littérature jeunesse et manga du japonais vers le français. Lauréat du 17^e Prix Konishi de la Traduction littéraire en 2010 pour *La Tour de Tokyo*, de Lily Franky (éditions Philippe Picquier), Prix du Meilleur Album du Festival d’Angoulême 2007 pour *NonNonBà*, de Mizuki Shigeru (Ed. Cornélius). **En partenariat avec les Rencontres à Lire, Dax.**



DIMANCHE 5 AOÛT | À PARTIR DE 16H30 APRÈS-MIDI DES AMIS ET MÈCÈNES ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L’ASSOCIATION DES AMIS DE LA PETITE ESCALÈRE RÉSERVÉE AUX MEMBRES ET MÈCÈNES DE L’ASSOCIATION

Pour plus d’information sur le déroulement de cette après-midi et pour confirmer votre présence, merci de nous contacter par e-mail à contact@lpe-jardin.org ou par téléphone au +33 (0)9 51 63 77 56.

VENDREDI 21 SEPTEMBRE 2018 | 18H VERNISSAGE JULIE NAVARRO : PAR L’OREILLE D’UNE GOUTTE DE PLUIE, ÉCOUTE ENCORE

La Petite Escalère fête l’arrivée des œuvres créées par Julie Navarro à l’occasion de sa résidence croisée entre les barthes de l’Adour et les bords de l’étang de Berre.

«*À l’image du mécanisme de la possession où l’être amoureux cherche à ouvrir un autre être pour y introduire son altérité radi-cale, l’explore les possibilités sensorielles des deux terres, ramenées à un espace commun de collisions ou douces « intérieures », à l’aide de captures de traces indigènes et fécondes. Comme s’il s’agissait d’un examen des territoires de l’intérieur, à vivre et à expérimenter, je livre, avec les complices rencontrés sur mon chemin, mon intimité à l’eau, à la terre, aux astres.*» Julie Navarro
Avec voyons voir | art contemporain et territoire

22 ET 23 SEPTEMBRE | 14H - 18H PORTES-OUVERTES DU JARDIN ET DE LA COLLECTION

SAMEDI 22 SEPTEMBRE | 16H RENCONTRE AVEC AKEMI SHIRAHA NAOSHIMA : L’ART EN ARCHIPEL

À partir de la fin des années 1980, plusieurs îles de la mer Intérieure de Seto au Japon – d’abord Naoshima, puis Teshima et Imujima – sont transformées en musées à ciel ouvert par la volonté d’un mécène, Soichiro Fukutake, président-directeur du groupe Benesse Holdings Inc. Aujourd’hui, les constructions des plus grands architectes contempo-rains, les habitats traditionnels ou les espaces naturels y accueillent les grands artistes de notre temps – Monet, Yayoi Kusama, Walter de Maria, James Turrel, Rei Naito… Akemi Shiraha reviendra sur la gé-nèse de ce projet visionnaire, sur les œuvres les plus importantes ins-tallées dans l’archipel, et sur la Triennale de Setouchi qui, depuis 2010, a élargi le projet initial à d’autres îles de la mer Intérieure. Akemi Shiraha a organisé de nombreuses expositions d’artistes modernes français pour les musées japonais. Depuis 2000, elle est, entre autre, la coordonatrice artistique des projets et installations permanentes de Christian Boltanski au Japon pour les triennales d’Echi-go Tsumari et de Setouchi. Depuis 2012, Akemi Shiraha est membre du jury du «Prix Marcel Duchamp».

DIMANCHE 23 SEPTEMBRE | 15H HISTOIRES TOMBÉES D’UN ÉVENTAIL COMPAGNIE BALABOLKA CONTES TRADITIONNELS JAPONAIS EN FRANÇAIS SPECTACLE TOUT PUBLIC

Art de la parole, celle «qui a une chute drôle » dans sa traduc-tion littéraire, forme la plus populaire du conte au Japon depuis quatre siècles, le Rakugo rassemble pour faire rire avant tout. Le conteur, assis en seiza (à genoux sur un coussin), utilise un éventail et une ser-viette traditionnelle en tissu pour reproduire toute la gestuelle des personnages qu’il fait vivre sur scène. Les histoires, souvent comiques ou cocasses, sont dialoguées et le conteur signifie le chan-gement de personnage par un mouvement de tête et un changement de voix.

Histoires tombées d’un éventail est un spectacle composé de trois contes de l’ère Meiji joué et adapté pour un public francophone. Il est proposé par Stéphane Ferrandez (conteur) et Sandrine Garbuglia (adaptation, mise en scène), membres de la compagnie Balabolka. La compagnie, lauréate 2009 de la Villa Kujoyama à Kyoto (Institut Français/Ministère des affaires étrangères), est l’unique dépositaire du Rakugo en France.

6 – 7 OCTOBRE | 14H-18H PORTES OUVERTES DU JARDIN ET DE LA COLLECTION

SAMEDI 6 OCTOBRE | 16H RENCONTRE AVEC PATRICK PROUZET BESTIAIRE : DE L’UNAGI JAPONAIS À L’ANGUILLE DE L’ADOUR

« Bestiaire », une rencontre annuelle consacrée aux animaux réels et imaginaires de La Petite Escalère, s’intéresse cette année à l’an-guille, après avoir célébré l’abeille en 2015, l’oiseau en 2016 et l’arai-gnée en 2017. À cette occasion, La Petite Escalère invite Patrick Prouzet, ancien chercheur à l’Ifremer, Président de la Société Fran-co-Japonaise d’Océanographie, spécialiste des pêches de l’Adour et de ses poissons migrateurs, pour une rencontre autour de ce poisson si mystérieux : « âgées » de plus de cent millions d’années, ces espèces, autrefois si abondantes au Japon comme dans l’Adour, sont aujourd’hui en forte régression.

Patrick Prouzet nous fera voyager avec les anguilles à travers les océans, découvrir leur cycle de vie si particulier, la manière de les pêcher et comprendre comment leurs rencontres avec l’homme font peser de multiples pressions sur leur devenir – surpêche, pollu-tions, obstacles aux migrations, destruction des zones humides – dont les effets et impacts ne peuvent être amoindris que par une vision globale de l’espèce dans son environnement.

DIMANCHE 7 OCTOBRE | 15H RENCONTRE AVEC PIERRE VILAR ET HERVÉ JOUBERT LAURENCIN MIYAZAKI, LE CIEL ET LE JARDIN

Hayao Miyazaki est l’un des maîtres de l’imagerie contemporaine. Auteur de nombreux dessins animés et fondateur des studios Ghi-bli, son œuvre aborde, à partir d’une culture japonaise de la nature et de l’histoire, des thèmes d’une portée universelle, qui se manifeste à travers une esthétique accessible à tous : la puissance subversive du féminin dans un monde de la domination, la métamorphose comme principe de l’évolution des formes humaines ou non, l’em-prise de l’histoire face aux enjeux écologiques communs, la puissance illimitée de l’imaginaire, et surtout l’enjeu poétique et esthétique de ces deux surfaces de jeu : le ciel en mutation constante et le sol aux ressources mystérieuses.

Hervé Joubert Laurencin, critique, professeur d’esthétique et d’his-toire du cinéma à l’Université de Paris-Nanterre, est l’un des plus grands spécialistes de Pier Paolo Pasolini. Il a publié en 2018 l’inté-grale des écrits du critique André Bazin aux éditions Macula. Il est en outre l’un des meilleurs spécialistes du cinéma d’animation, notam-ment de l’oeuvre de Hayao Miyazaki auquel il a consacré un essai.

Pierre Vilar, enseignant à Bayonne (Université de Pau et des Pays de l’Adour) en littérature, histoire de l’art et histoire du cinéma, aime et admire depuis vingt-cinq ans l’oeuvre de Hayao Miyazaki.



CHATEAU HAUT-BAILLY
MÉCÈNE D’HONNEUR

TORAY
Soyez Culturel. Soyez Basque.

L’ACCOMPAGNATRICE
du JARDIN

LA PETITE ESCALÈRE
FONDS DE DOTATION

REGION
Nouvelle-Aquitaine

LA PETITE ESCALÈRE
FONDS DE DOTATION

PÉREY
DE LA RÉGION
NOUVELLE-AQUITAINE

AVEC ETXE NAMI, RESTAURANT ET PROJET CULTUREL JAPONAIS, SAINT-JEAN-DE-LUZ, ET LA LIBRAIRIE HRIGOYEN, BAYONNE

INSCRIPTION PRÉALABLE NÉCESSAIRE

Pour visiter le jardin et assister aux événements de la saison, une inscription préalable, dans la limite des places dispo-nibles, est nécessaire. Pour vous inscrire ou obtenir plus de détails, merci de nous contacter par e-mail à contact@lpe-jardin.org ou par téléphone au +33 (0)9 51 63 77 56.

Sauf mention contraire, tous les événements proposés sont maintenus en cas de pluie ou de mauvais temps.

LA PETITE ESCALÈRE

Situé dans le sud-ouest de la France, à la limite des Landes et du Pays basque français, sur les bords du fleuve Adour, le jardin de sculptures de La Petite Escalère abrite une importante collection d’œuvres d’artistes modernes et contemporains – Rodin, Saint Phalle, Chilliida, Oteiza, Graham, Plensa, Iglesias, Goldsworthy, Bock… Dialogue singulier entre sculpture et nature, La Petite Esca-lère est aujourd’hui un espace de création, de réflexion et d’échange autour de l’art, de la nature et du paysage.

L’ASSOCIATION

Depuis 2012, l’association des Amis de La Petite Esca-lère développe un projet autour de trois axes : favoriser l’éducation culturelle et artistique pour des publics cibles – scolaires, étudiants et groupes du champ médico-social; soutenir la création artistique contemporaine – résidences, expositions, lectures, rencontres…; préserver et valoriser son patrimoine culturel et naturel. L’association est membre de Galac – réseau d’art contem-porain au Pays basque et de Fusée, réseau des acteurs de l’art contemporain en Aquitaine.

Pour devenir membre ou mécène de l’association et soutenir notre action, vous pouvez nous contacter par e-mail à contact@lpe-jardin.org ou par téléphone au +33 (0)9 51 63 77 56.

LES ARTISTES INVITÉS

En invitant un artiste contemporain à créer ou installer une ou plusieurs œuvres dans la propriété, La Petite Escalère entend mettre en place un dialogue entre ces œuvres et le jardin, son paysage et sa collection permettant à la fois la lecture de la collection et l’ouverture de nou-velles pistes de compréhension, de réflexion et d’expéri-mentation autour de la sculpture aujourd’hui.

LES RÉSIDENCES

Deux fois par an, La Petite Escalère accueille des artistes et chercheurs de diverses disciplines – plasticiens, écri-vains, illustrateurs, commissaires d’exposition… – pour des résidences de recherche et création, leur offrant un cadre privilégié pour réaliser un travail en cours ou concevoir un nouveau projet. Des rencontres et des médiations entre résident.e et diffé-rents publics sont également organisées. Un carnet docu-mentant notamment ces résidences est publié chaque année. La Petite Escalère est membre d’Arts en résidence – Réseau National (Fédération des résidences d’artiste en France).

sculpturenature

sculpturenature.com, le blog de La Petite Escalère, s’intéresse à la sculpture à ciel ouvert et aux liens entre l’art, la nature et le paysage.

CONTACT

Pour plus d’informations sur La Petite Escalère ou pour vous inscrire aux différents événements :

E-MAIL : contact@lpe-jardin.org
TÉL. : +33 (0)9 51 63 77 56 du lundi au vendredi, de 10h à 18h
SITE : www.lpe-jardin.org
BLOG : www.sculpturenature.com